

MARGHERITA SCILIPPA

KSULËKUQJA

**përshtatur, shkruar arbërisht
e pjerrë litisht**

CAPPUCETTO ROSSO

**adattamento e scrittura albanese
con traduzione italiana**

PIANA DEGLI ALBANESI

2010



KSULËKUQJA

përshtatur, shkruar arbërisht e pjerrë lirisht

nga

Margherita Scilippa

CAPPUCETTO ROSSO

adattamento e scrittura albanese con traduzione italiana

di

Margherita Scilippa

Piana degli Albanesi

2010

Quaderni di Biblos – Kartularet e Biblos
Teatro – Teatri
n. 27/6

La pubblicazione è stata realizzata con il sostegno dell'Unione dei Comuni BESA e dell'Associazione Pro Loco di Piana degli Albanesi

Botimi u bë i mundshëm me përkrahjen e Lidhjes së Bashkivet BESA e të Pro Loco-s të Horës së Arbëreshëvet

2010 © Unione dei Comuni
Lidhja e Bashkivet
BESA

SCILIPPA, Margherita

Ksulëkuqja : përshtatur, shkruar arbërisht e pjerrë litisht = Cappuccetto rosso : adattamento e scrittura albanese con traduzione italiana /Margherita Scilippa . – Piana degli Albanesi : BESA, 2010. – 16 p. ; 21 cm. – (Quaderni di Biblos ; 27/6. Teatro).
– ((Testo bilingue arbëresh/italiano.

1. ALBANESI D'ITALIA – Letteratura per ragazzi

AR891.9912 Letteratura drammatica albanese CDD 20

Scheda catalografica a cura della biblioteca comunale "Giuseppe Schirò" di Piana degli Albanesi

PROTAGONISTËT: KSULËKUQJA, E JËMA, NONA, ULKU, LULET, FLUTURAT,
SHPIRTRAT E VOSHKUT, LISET, DRIZAT, KAÇATURI

Një akt i vetëm

E JËMA e KSULËKUQJA

(Te dera e shpisë.)

E JËMA - (Me një panarele te dora.) Ksulëkuqe, ku je?

KSULËKUQJA - Çë do, mo'!

E JËMA - Eja këtu se ka më bush një urdhuratë.

KSULËKUQJA - Ku ka vete?

E JËMA - Ka veç te nona.

KSULËKUQJA - Kështu llargu? Ufa, ngë mënd t'i ve' jim vëlla! Nga herë çë jam e los më thërret të bunj urdhurata. Ufa!

E JËMA - Eja këtu tue rrjedhura e pa folë! Eja, të thashë, se ka veç te nona çë ka klënë sumur e ka t'i qellësh këtë panarele me një shkaçatë e ca verë. Jyt vëlla ë i vogël e ngë mënd t' ve' kështu llargu.

KSULËKUQJA - (Qaset te dera.) E mirë, i vete u!

E JËMA - (I jep panarelen.) Xa këtë panarele e qillja nonës. Shi' të qendrosh te voshku të luash! Vrej ku vu këmbët mos gorromisesh e çan butijën! Jic pa zbjerrë qëro! Kujtou, bija jime, se te voshku rri Ulku e mënd të bunj të lig! Më gjegje, mëmën?

KSULËKUQJA - Rri pa pincer, mo', bunj si thua ti, nani jam e madhe e di të ruhem!

KSULËKUQJA, LULET, FLUTURAT
e SHPIRTRAT E VOSHKUT

(Te voshku. Ksulëkuqja jec tue vretur te një anë e te njetrë gjithë e mbrijtur. Te voshku ndihen zëre e fërfërimë, një kor zë fill të këndonjë...)

LULET - (Thërresjën) Ksulëkuqe! Ksulëkuqe!

FLUTURAT - (Thërresjën) Ksulëkuqe! Ksulëkuqe!

SHPIRTRAT E VOSHKUT - (Thërresjën) Ksulëkuqe! Ksulëkuqe!

KSULËKUQJA - (Priret këtei e atei.) Kush më thërret? Kush ë?

LULET - Na jemi, Lulet!

FLUTURAT - Na jemi, Fluturat!

SHPIRTRAT E VOSHKUT - Na jemi, Shpirtrat e Voshkut!

KSULËKUQJA - Inçi, ngë kisha gjegjur kurrë lule e flutura që flasjën! E Shpirtrat e Voshkut dija se ishën vetëm te pullaret! Çë jam e ndërrinj? (Fërkon sytë)

SHPIRTRAT E VOSHKUT – Jo, ngë je ndërrin! Na ruajëm fëmijët që shkojnë te këto anë mos t'i hanjë Ulku!

KSULËKUQJA - Në ngë jam e ndërrinj, mënd me thoni si ë që e dini si më thonë mua? Kush ju e tha?

SHPIRTËRAT E VOSHKUT- Na dim gjithqish: era me frimën e saj na bie njera këtu gjithë të folat e gjindes që rrin mbatanë voshkut e kështu dim edhe emrin tënd. (I qasen)

KSULËKUQJA - A, nani e ndëlgova! Çë jini të bukurit! Çë doni? Përçë më thërrini?

LULET - Ku je vete me atë panarele?

FLUTURAT - Ku je vete me atë panarele?

SHPIRTRAT E VOSHKUT - Ku je vete me atë panarele?

KSULËKUQJA - Ju e thom njize. Jam e vete te nona! (Këndon me motivin “Mëma më dërgoi për lule”):)

Mëma më dërgoi te nona

t'i qell një shkaçatë e ca verë.

Rraha fushat e rraha voshqet

sa t'i qell këtë panarin!

Rraha fushat e rraha voshqet

me këtë panarin te dora!

(I flet krijendullavet të voshkut) Me këtë storie se jam më e madhja e ka bunj atë që më thonë prindërat, gjithë urdhuratat më ngasjën mua e jim vëlla bun *la bella vita!* E ndëlguat?

SHPIRTRAT E VOSHKUT- E ndëlguam.

KSULËKUQJA - Sa kam jecur, ma nani jam lodhët e dua qëndronj ca herë! Kam glishtërat e dorës si zùvar, tue mbajtur këtë panarin të rëndë, e këmbët çarë me gjithë ata gurë që ishën në mes dhromit, që dukej skurse i shprishën se dijën se kish shkoja u. Dua t'ujem e mëma mënd thetë atë që do! (Pujar panarelen e vren.) Ih, sa lule! Ih, sa kërshi! Çë janë të kuqet! Çë janë të mëdhatë! Dua mbjeth ca lule e ca kërshi të ia qell nonës! (Mendon:) Jo, më mirë ë të mbjeth vetëm kërshitë, se zonja te skolla na tha se janë shumë llojë lulësh e qantimësh që venë tue spritur e në gjithë ata që shohjën lule i mbiedhjën, vjen aj mument që ngë rriten më. Përkisu na fëmijë ka mësonemi që nani të ruajëm naturën. (Mbjeth vetëm kërshitë. I qasen dal'e dale Lulet, Fluturat e Shpirtrat e Voshkut.)

LULET - Eja luaj me ne se ti na do mirë!

FLUTURAT - Eja luaj me ne!

SHPIRTRAT E VOSHKUT - Eja luaj me ne!

KSULËKUQJA - O, ftet, lozjëm ca herë bashkë, ejani se bujëm një çirk e këndoni me mua! (Mirren dora dora e lozjën tue kënduar këtë motiv antik arbëresh; më parë vjershin e thotë ajo vetem e pra e thonë të gjithë:)

Kur isht qëroi i kërshivet
gjithë vilanet ven'e i mbjedhjën
ven'e i mbjedhjën me panarinet.
Kjo isht pema e kopshtit tim!

(dy herë)

(I lë duart e tue u llargartur furriar.)

Vesta e përposhme
e gjerë e gjerë,

(dy herë)

punta e skarpines
e ngusht' e ngushtë!

(Mirren dy e dy e furrjarjën.)

(Këndon më parë *a solo* e pra *in coro*)

U dej luaja me tyj!
U dej luaja me tyj!
U dej luaja me tyj!

(Tue furrjartur bien të gjithë te dheu e qeshjën.)

KSULËKUQJA, LULET, FLUTURAT, SHPIRTRAT E VOSHKUT, LISET e DRIZAT

(Ndihet era -sottofondo sonoro-. Liset e Drizat tue u shkundur e tue fërfëritur:)

LISSET - Ksulëkuqe, jic te nona!

DRIZAT - Ksulëkuqe, jic te nona!

LISSET - Më parë se të vinj Ulku!

DRIZAT - Më parë se të vinj Ulku!

KSULËKUQJA - Çili Ulk! U ngë shoh ulq! Kush e di ku isht ai!

LULET - Thomse Ulku isht e flë!

FLUTURAT - Thomse Ulku isht e flë!

KSULËKUQJA - Do t'e dini që ju thom? Ndër që Ulku flë, bujëm një pasijatë!

LULET - Oraëj, oraëj, vemi, vemi! (Mirren dora dora.)

FLUTURAT - Vemi, vemi! (Mirren dora dora.)

SHPIRTRAT E VOSHKUT - Na ju ruajëm!

TË GJITHË - (Këndojnë, tue jecur, motivin liti "Mentre il lupo dorme":)

Ndër që Ulku flë
bujëm një pasijatë!
Ulk, Ulk,
që bun aty! (dy herë)

(Gjithnjibashku ndihet një lurimë.)

SHPIRTRAT E VOSHKUT - Jikni, jikni! Isht e vjen Ulku! Jikni! (Ndihet një zër i fort) Rrini *atentu!* Rrini *atentu!* Isht e arrën Ulku, isht e arrën Ulku! *A ccu mori a cuntu sò!*

LISSET - Ruhij ka Ulku! Ruhij ka ulku!

DRIZAT - Ruhij ka Ulku! Ruhij ka Ulku!

(Lulet, Fluturat e Shpirtrat e Voshkut fshihen. Liset e Drizat llargaren. Drita shuhet e Ksulëkuqja qëndron vetëm.)

KSULËKUQJA e ULKU

(Hyn Ulku. Dhizet drita.)

ULKU - (Me zër të t' ëmbël) Mirë ditë, Ksulëkuqe! Ku je vete më këtë herë!

KSULËKUQJA - (Pa dre) Jam e vete te nona!

ULKU - E çë ka veç e bush?

KSULËKUQJA - Ka t'i qell ca të ngrenë! Ma ti ç'e do? Me tyj ngë mënd flas, se mëma më tha se ngë ka flas me të huajit!

ULKU - Si?! Ngë ka flaç manku me mua? Ka dish se me tët ëmë e me tët at jemi miq: ka shumë qëro çë njihemi! Se më parë kur jyt at shurbej te voshku, jot' ëme i bij të ngrënit e u i shihja nga ditë kur shkojën te këto anë e më faleshin!

KSULËKUQJA - Pë' ftet?

ULKU - Pë' ftet!

KSULËKUQJA - Mua mëma këtë shurbes ngë m'e tha. Ajo më tha se ngë kish qëndroja të flisja me tyj!

ULKU - Ngë mënd t' jetë kurrë se të tha ashtù! Ti ngë më ke besë! Shih: të të ftonj se jemi miq, bujëm një jok. Ti më thua ku rri nona e pran bujëm një kursë "cili arrën i pari"! Ti zë te ky dhrom këtu, çë isht më i shkurtur, e u zë tek ai dhrom këtë, çë isht m' i glatë! I pari çë arrën, pret përpara derës, kështu a çë jam, i falem nonës tënde se ka shumë qëro çë ngë e shoh!

KSULËKUQJA - Mirë, në thua kështu të kam besë! Nona rri tek ajo shpi këtë poshtë, ashtù si dilet ka voshku.

ULKU - Vemi?

KSULËKUQJA - Vemi! (Venë.)

ULKU e NONA

(Përpara shpisë të nonës.)

ULKU - (Këndon:)

U jam Ulku, u jam ai

çë ngë ka lipisi pë' njeri.

Ata çë më shohjën

e dinë se ka jikjën përçë
jam i fort, jam një Ulk i lik.
U ha gjithë ata
çë ngë kanë fuqi,
jam pa lipisi!

Ah, ah, ah! Nani e shihni tricijatë çë ka i bunj plakës e të mbesës! Dhromi çë zura u, ish shumë më i shkurtur se ai çë zuri Ksulëkuqja, kështu kam gjithë qëroin çë i duhet sa t' i bunj "la sorpresa". (Qesh me keqësi e pra tupulljar te dera e nonës.)

NONA - (Brënda shpisë.) Kush ë!

ULKU - (Me zër të hollë:) U jam! Ksulëkuqja, nona! Të prura ca të ngrënë!

NONA - (T' ujur te poltrona.) O, je ti Ksulëkuqe? O, mbesa jime, hyr, hyr, zëmra jime! Zbëllij derën prapa shpisë e hyr!

ULKU - (Hyn.) Nona!

NONA - Eh? Ti ngë je jime mbesë: ti je Ulku! Mjera u! Çë jerdhe të buje te kjo shpi! Çë do më bush!

ULKU - Dua të të ha! Kish ca qëro çë dishiroja të hyja te shpia jote e të të haja! Sot jot mbesë pa dashur më tha ku rrije! E ashtu jerdha e nani ka të ha!

NONA - Mjera u! Kush më jep ndihmë?!?

ULKU - (Qaset me krahet haptë.) Të ha!
(Shuhet drita.)

KSULËKUQJA e ULKU

KSULËKUQJA - (Vjen me panarelen tue rrjedhur. Vren këtei e atei.) Ulku ngë ka arrënë. Thomse dromi çë zuri ai ish m' i glatë se ky çë zura u. Nani t'ujem e e pres. (T'ujet e këndon me motivin arbëresh:)

Një ditë u ndodha të veja te shkëmbi
pash një kopile si një fill ari,
një trundafille mbjodha te glëmbi,
m'e mira lule çë bunet te bari ...

(Gjithbashkë sos të këndonj e vren në vjen Ulku.) Ulku ngë duket: çë buri, u qellua pë' drom? Thomse më tha një e rreme! U lodha t'e prisja! Nani hynj te nona e ai le të bunj çë do. (Ngrëhet e thërret:) Nona! Nona! U jam, Ksulëkuqja!

ULKU - (T'ujur te poltrona, thotë me zërin e nonës:) Hyr, mbesa jime, hyr! Zbëllij derën prapa shpisë e hyr! Ish' e të prisja!

KSULËKUQJA - Nona, mëma më tha të të bija këtë shkaçatë e këtë butijë me verë! Ku ka t' i pujar?

ULKU - Pujari aty mbi tryez e vjen këtu te nona!

KSULËKUQJA - (Qaset.) Nona, më duket se ke fixhën një skajë e ndërruame: thomse se ke klënë sumur?

ULKU - Ëj, bija jime, kam klënë sumur! Eja më danxë se dua të të përqafoj (bracar)!

KSULËKUQJA - Çë krahe të gletë çë ke, nona!

ULKU - Sa të të përqafoj (bracar) më mirë, bija jime!

KSULËKUQJA - (Qaset.) Nona, më duket se ke sytë të mëdhenj të mëdhenj!

ULKU - Ëj, bija jime, sa të të shoh më mirë!

KSULËKUQJA - Nona, çë jane këta vesh të gletë çë ke?

ULKU - Të të gjegjem më mirë, bija jime!

KSULËKUQJA - Nona, përçë të u bu kështu e madhe goja, me këta dhëmbë kështu të gletë!

ULKU - (E zë për një krah.) Sa të të ha më mirë!!

KSULËKUQJA - (Kërkon të jikënj.) Ti ngë je nona, ti je Ulku, je Ulku! Lemë! Të njoha! Çë i bure nonës, i lik! Nona, ku je!?

ULKU - (Kërcen ka poltrona.) Nonën e hëngra, si ka të ha tyj nani!

KSULËKUQJA - (I jep një shqelb.) Lemë, mos më ngit!
(Shuhet drita.)

KAÇATURI, KSULËKUQJA e ULKU

(Ndihet një kohponé skupetje e një qen çë leh.)

KAÇATURI - (Hyn me një skupetë te krahu e qaset te dera e plakës.) Më thanë se njëment Ulku ish danxë shpisë të vo' Mariqes. Ka ca ditë çë i vete aprapa, ma ngë rrinishir t'e ngajar. Te këto ditë ka burë shumë dëme: i hëngri dy dele la' Çikut e gjithë kunijt la' Masit. Thomse kjo isht hera e fletë çë ka arrënj t'e zë, se qeni jim gjegji hjaurin e ka lehur. Dua qasem te vo' Mariqja të shoh mos të ketë hyjtur atje t'i bunj të lik.

KSULËKUQJA - (Del tue rrjedhura e tue luritur Ulkut:) Në je i mirë eja më ze! U te skolla munda "*la medaglia d'oro*" te kursat! Ngë mënd t' më zësh kurrë! (Ksulëkuqja jik pë' voshkun, Ulku i rrjeth aprapa, e prapa Ulkut Kaçaturin.)

KAÇATURI - (Jashtë skenës ndihet një lurimë e një kohponé skupetje.) T'e zura! T'e zura!

LULET, FLUTURAT, SHPIRTRAT E VOSHKUT, LISET, DRIZAT

(Lulet, Fluturat e Shpirtrat e Voshkut hyjnë të trëmbur. Liset e Drizat qasen.)

LULET - Çë kleu! Çë kleu!

FLUTURAT - Kush shkrehu! Kush shkrehu!

LISET - Jemi shkundur! Jemi shkundur!

DRIZAT - Jemi shkundur! Jemi shkundur!

FLUTURAT - Na dridhen krahet na dridhen!

SHPIRTRAT E VOSHKUT - Çë dre! Çë dre! Gjegjem se i shkrehën Ulkut!

LULET - I shkrehën Ulkut? Kush jue tha?

SHPIRTRAT E VOSHKUT – Na e tha era!
FLUTURAT – I shkrehën Ulkut?
SHPIRTRAT E VOSHKUT – Oraëj, i shkrehën Ulkut: ia zunë!
LISSET - Ç'e vranë?
DRIZAT - E vranë?

KAÇATURI, KSULËKUQJA e NONA

(Hyjën)

KAÇATURI - Vo' Mariqe, arrura "*appena in tempu*" të zëja Ulkun; në kisha mënuar njatrë skajë ngë mënd t' ju kisha shpëtuar, zotrote e vajzën! Me këtë thikë i preva barkun më para se të të dixhirirëj e kështu je pameta me ne, vo' Mariqe!

NONA - Të haristis, la' Pinu, në ngë kish klënë për tyj, u e jime mbesë ngë ishëm më te kjo jetë. Megjithëse jam plakë e e sumurë, gjella më duket një shurbes i bukur e nga ditë çë gdhihet, lëvdonj t' ën' Zonë se jam e gjallë e mënd t' shoh dritën e diellit e kullurin e qielljës.

KSULËKUQJA - Nona, ka më ndjesh: i ftes u në Ulku jerdhi te shpia jote e ish e na haj. U qëndrova te voshku te luaja e ngë mora vesh mëmën çë më tha të ruhsha nga Ulku. Nani e ndëlgova përçë m'e thëshëj! Çë sot e para ngë dua bunj më gjithë atë çë më thotë kryet e ju taks se ka jem më pak riverse.

NONA - Mirë, bija jime, më pëlqen se e ndëlgove. Mos mirr më 'nkollar; Ulku pati atë çë i ngjisëj e ju (I priret Lulevet, Fluturavet e Shpirtravet të Voshkut), çë rrini te Voshqet, ka kini gëzim përçë kjo isht një ditë e bukur për gjithë. Nani loni, këndon e buni harë. Na (I thotë Ksulëkuqes) mënd t' vemi brënda të bujëm festë se jemi pameta bashkë. Eja edhe ti, la' Pinu, hamë ca shkaçatë, pimë një qelq verë e mirë na bufshit!

(Lulet, Fluturat, Shpirtrat e Voshkut, Liset e Drizat zënë fill e këndojën këngat çë kanë kënduar më parë e të lozjën nga njeri me vjershin e tij.)

TË GJITHË E ULKU - (Tue shklepuar, hyn Ulku me një shklek; ë gjithë i 'nfasharmë te barku; një krah e ka çajtur e lidhur te qafa me një fashë.)

LULET - Inçi, ku ë!

FLUTURAT - Ë gjithë i çunkarmë!

SHPIRTRAT E VOSHKUT - I pati të mira!

LISSET - Ashtù mësonet!

DRIZAT - Ashtù mësonet!

ULKU - (Tue rëkuar) Ngë kam më një asht ngjitur! Më shkrehën e më pren barkun!

NONA - (Ulkut) Nga, ti përçë je i lik!

KSULËKUQJA - (Ulkut) E thua të rreme!

KAÇATURI - Njatrë herë mësonë të rrish te vendi jyt!

ULKU - Më çajtën gjithë dhëmbët: e nani si ka ha!

KSULËKUQJA - Sa rri të hash mish, ha përshesh!

ULKU - Bunj be' se ngë ha më njeri! Më mirë të vdes pititit e jo të m'i kërsejën!

KAÇATURI - (Gjithëve:) E ju e kini besë se Ulku ka ndërronj stratë e ka bunet një i 'shterë i mirë? Si nani ka dhëmbët çarë, ma kur t'i rriten pameta?

NONA - Ëj, ëj! Ulku zbier qimen *ma* jo vesin!

(Të gjithë këndojën e lozjën rreth Ulkut, çë lot edhe ai tue shklepuar.)

E KËTU SOS PULLARJA!

TRADUZIONE ITALIANA

I PROTAGONISTI: CAPPUCETTO ROSSO, LA MAMMA, LA NONNA, IL LUPO, I FIORI, LE FARFALLE, GLI SPIRITI DEL BOSCO, GLI ALBERI, I ROVI, IL CACCIATORE

Atto unico

LA MAMMA e CAPPUCETTO ROSSO

(Sulla soglia di casa)

LA MAMMA- (Con un panierino in mano) Cappuccetto Rosso, dove sei?

CAPPUCETTO ROSSO – Che vuoi, mamma!

MAMMA – Vieni qui perché mi devi fare una commissione.

CAPPUCETTO ROSSO – Dove debbo andare?

LA MAMMA – Devi andare dalla nonna.

CAPPUCETTO ROSSO – Così lontano? Uffa, non può andarci mio fratello! Ogni volta che sto giocando mi chiami a farti le commissioni. Uffa!

MAMMA – Vieni qui di corsa e senza fiatare! Vieni, ti ho detto, perché devi andare alla nonna che è stata ammalata e devi portarle questo panierino con una schiacciata e un po' di vino. Tuo fratello è piccolo e non può andare così lontano.

CAPPUCETTO ROSSO – (Si avvicina alla porta) E va bene, ci vado io!

LA MAMMA – (Le dà il panierino) Tieni questo panierino e portalo alla nonna. Sta' attenta a non fermarti nel bosco a giocare! Sta' attenta a dove metti i piedi per non cadere e rompere la bottiglia! Va' senza perdere tempo! Ricordati, figlia mia, che nel bosco abita il lupo e può farti del male! Mi ascolti, mamma?

CAPPUCETTO ROSSO – Sta' tranquilla. Mamma, farò come dici tu, ora sono grande e so difendermi!

CAPPUCETTO ROSSO, I FIORI, LE FARFALLE e GLI SPIRITI DEL BOSCO

(Nel bosco. Cappuccetto Rosso cammina guardando di qua e di là tutta imbronciata. Nel bosco si odono voci e fruscii, un coro inizia a cantare...)

I FIORI – (Chiamano) Cappuccetto Rosso! Cappuccetto Rosso!

LE FARFALLE – (Chiamano) Cappuccetto Rosso! Cappuccetto Rosso!

CAPPUCETTO ROSSO – (Si gira di qua e di là.) Chi mi chiama? Chi è?

I FIORI – Siamo noi, i Fiori!

LE FARFALLE – Siamo noi, le Farfalle.

GLI SPIRITI DEL BOSCO – Siamo noi, gli Spiriti del Bosco!

CAPPUCETTO ROSSO – To' guarda, non avevo udito mai parlare fiori e farfalle! E credevo che gli Spiriti del Bosco esistessero solo nelle favole! Forse sto sognando? (Stropiccia gli occhi)

GLI SPIRITI DEL BOSCO – No, non stai sognando! Noi proteggiamo i bambini che passano da queste parti perché non li mangi il lupo!

CAPPUCETTO ROSSO – Se non sto sognando, potete dirmi com'è che sapete come mi chiamo? Chi ve l'ha detto?

GLI SPIRITI DEL BOSCO – Noi sappiamo tutto: il vento con il suo soffio ci porta fin qui tutte le parole della gente che abita al di là del bosco e così sappiamo anche il tuo nome. (Si avvicinano)

CAPPUCETTO ROSSO – A, ora l'ho capito! Come siete belli! Che volete? Perché mi chiamate?

I FIORI – Dove vai con quel panierino?

LE FARFALLE – Dove vai con quel panierino?

GLI SPIRITI DEL BOSCO – Dove vai con quel panierino?

CAPPUCETTO ROSSO – Ve lo dico subito. Vado da mia nonna! (Canta col motivo “Mamma mi mandò per fiori”):)

Mamma mi mandò dalla nonna
per portarle schiacciata e vino.
Passai valli e passai boschi
per portarle il panierino!
Passai valli e passai boschi
col panierino in mano!

(Parla alle creature del bosco) Con questa storia che sono la più grande e debbo fare quel che mi dicono i genitori, tutte le commissioni toccano a me e mio fratello fa *la bella vita!* Avete capito?

GLI SPIRITI DEL BOSCO – Abbiamo capito.

CAPPUCETTO ROSSO – Quanto ho camminato ma ora sono stanca e voglio fermarmi un po’! Ho le dita delle mani rattrappite, a forza di tenere questo panierino pesante, e i piedi sofferenti con tutte queste pietre sparse per il viottolo, che parevano sparse apposta perché sapevano che dovevo passare io. Voglio sedermi e la mamma può dire quel che vuole! (Posa il panierino e osserva.) Ih, quanti fiori! Ih, quante ciliegie! Come sono rosse! Come sono grandi! Voglio raccogliere un po’ di fiori e di ciliegie per portarle alla nonna! (Pensa:) No, meglio raccogliere solo le ciliegie, perché la maestra a scuola ci ha detto che ci sono molte specie di fiori e piante che vanno scomparendo e se tutti quelli che vedono fiori li raccolgono, viene il momento che non crescono più. Perciò noi bambini dobbiamo imparare fin d’ora a proteggere la natura. (Raccoglie solo le ciliegie. Le si avvicinano piano piano i Fiori, le Farfalle e gli Spiriti del Bosco.)

I FIORI – Vieni a ballare con noi perché tu ci vuoi bene!

LE FARFALLE – Vieni a ballare con noi!

GLI SPIRITI DEL BOSCO – Vieni a ballare con noi!

CAPPUCETTO ROSSO – Sì, davvero, balliamo un po’ insieme, venite che facciamo un cerchio e cantiamo insieme!

(Si prendono mano per mano e danzano cantando un antico motivo arbëresh; prima il verso lo dice lei e dopo tutt’insieme:)

Quand’è il tempo delle ciliegie
tutte le villanelle vanno a coglierle
vanno a coglierle coi panierini.
quest’ è il frutto del mio giardino!

(due volte)

(Lascia la stretta delle mani e allontanandosi gira.)

La sottoveste
larga larga,

(due volte)

la punta delle scarpine
stretta stretta!

(due volte)

(Formano delle coppie e girano.)

(Cantano prima a solo e poi in coro)

Vorrei ballare con te!
Vorrei ballare con te!

Vorrei ballare con te!
(Facendo il girotondo cadono giù per terra tra le risa.)

CAPPUCETTO ROSSO, I FIORI, LE FARFALLE,
GLI SPIRITI DEL BOSCO, GLI ALBERI e I ROVI

(Si sente il vento –come sottofondo sonoro-. Gli Alberi e i Rovi scuotendosi e stormendo:)

GLI ALBERI . Cappuccetto Rosso, va' dalla nonna!

I ROVI – Cappuccetto Rosso, va' dalla nonna!

GLI ALBERI – Prima che arrivi il Lupo!

I ROVI – Prima che arrivi il Lupo!

CAPPUCETTO ROSSO – Quale Lupo! Io non vedo lupi! Chissà dov'è lui!

I FIORI – Forse il Lupo sta dormendo!

LE FARFALLE – Forse il Lupo sta dormendo!

CAPPUCETTO ROSSO – Volete sapere che vi dico? Mentre il Lupo dorme, facciamo una passeggiata!

I FIORI – Sì, sì, andiamo, andiamo! (Si prendono per mano.)

LE FARFALLE – Andiamo, andiamo! (Si prendono per mano.)

GLI SPIRITI DEL BOSCO – Noi vi proteggiamo!

TUTTI – (Camminando cantano il motivo “Mentre il lupo dorme”:

Mentre il Lupo dorme

facciamo una passeggiata!

Lupo, Lupo

che fai qui! (due volte)

(All'improvviso si sente un ululato.)

GLI SPIRITI DEL BOSCO – Scappate, scappate! Sta arrivando il Lupo! Scappate! (Si sente una voce profonda) State attenti! State attenti! Sta arrivando il Lupo, sta arrivando il Lupo! Chi muore sono affari suoi!

GLI ALBERI – Guardatevi dal Lupo! Guardatevi dal Lupo!

I ROVI - Guardatevi dal Lupo! Guardatevi dal Lupo!

(I Fiori, le Farfalle e gli Spiriti del Bosco si nascondono. Gli Alberi e i Rovi si allontanano. La luce si spegne e Cappuccetto Rosso resta sola.)

CAPPUCETTO ROSSO e IL LUPO

(Entra il Lupo. Si riaccende la luce.)

IL LUPO – (Con voce suadente) Buon giorno, Cappuccetto Rosso! Dove vai a quest'ora?

CAPPUCETTO ROSSO – (Senza timore) Vado dalla nonna!

IL LUPO – E che ci vai a fare?

CAPPUCETTO ROSSO – Debbo portarle qualcosa da mangiare! Ma tu che vuoi? Con te non posso parlare, perché la mamma mi ha detto di non parlare con gli estranei!

IL LUPO – Come?! Non devi parlare nemmeno con me? Devi sapere che con la tua mamma e con il tuo papà siamo amici: è da molto tempo che ci conosciamo! Perché prima quando il tuo papà lavorava nel bosco, tua madre gli portava il pranzo e io li vedevo ogni giorno quando passavano da queste parti e mi salutavano!

CAPPUCETTO ROSSO – Sul serio?

IL LUPO – Sul serio!

CAPPUCETTO ROSSO – Mia mamma queste cose non me le ha dette. Lei mi ha detto che non dovevo fermarmi a parlare con te!

IL LUPO – Non può essere mai che ti ha detto così! Tu non mi credi! Ecco: per dimostrarti che siamo amici, facciamo un gioco. Tu mi dici dove sta la nonna e poi facciamo una corsa

“a chi arriva prima”! Tu prendi per questo viottolo qui, che è più corto, e io prendo per quel viottolo lì, che è più lungo! Il primo che arriva, attende davanti alla porta, così a che ci sono, saluto tua nonna perché è da parecchio tempo che non la vedo!

CAPPUCETTO ROSSO – Bene, se dici così ti credo! La nonna sta in quella casa laggiù, appena si esce dal bosco.

IL LUPO – Andiamo?

CAPPUCETTO ROSSO – Andiamo! (Partono)

IL LUPO E LA NONNA

(Davanti alla casa della nonna.)

IL LUPO – (Canta:)

Io sono il Lupo, io sono colui
Che non ha pietà di nessuno.
Chi mi vede
Lo sa che deve scappare perché
Sono forte, sono un Lupo cattivo.
Io mangio chi
Forza non ha,
sono senza pietà!

Ah, ah, ah! Ora vedrete che razza di scherzo farò alla vecchia e alla nipote! Il viottolo che ho preso io, era molto più corto di quello che ha preso Cappuccetto Rosso, così ho tutto il tempo che ci vuole per farle “la sorpresa”. (Ride con cattiveria e poi bussa alla porta della nonna).

LA NONNA – (Dentro casa.) Chi è!

IL LUPO – (Con voce sottile:) Io sono! Cappuccetto Rosso, nonna! Ti ho portato del cibo!

LA NONNA – (Seduta alla poltrona.) Oh, sei tu Cappuccetto Rosso? O nipote mia, entra, entra, cuore mio! Apri la porta dietro la casa ed entra!

IL LUPO – (Entra) Nonna!

LA NONNA – Eh? Tu non sei mia nipote: tu sei il Lupo! Povera me! Che sei venuto a fare in questa casa! Che vuoi farmi!

IL LUPO – Voglio mangiarti! Da tempo desideravo entrare in casa tua e mangiarti! Oggi tua nipote senza volerlo mi ha detto dove abitavi! E così sono arrivato e ora ti mangerò!

LA NONNA – Povera me! Chi mi dà aiuto?!?

IL LUPO – (Si avvicina con le braccia aperte.) Ti mangio!

(Si spegne la luce.)

CAPPUCETTO ROSSO e IL LUPO

CAPPUCETTO ROSSO – (Arriva con il panierino correndo. Guarda di qua e di là.) Il Lupo non è ancora arrivato. Forse il viottolo che ha preso era più lungo di questo che ho preso io. Ora mi siedo e aspetto. (Si siede e canta con il motivo arbëresh:)

Un giorno mi capitò di andare alla rupe
Vidi una giovane come un filo d'oro,
una rosa raccolsi sullo stelo,
il più bel fiore che cresce tra l'erba...

(All'improvviso smette di cantare e guarda se arriva il Lupo.) Il Lupo non si vede: che ha combinato, si è addormentato per via? Forse mi ha detto una bugia! Mi sono stancata di aspettarlo! Ora entro dalla nonna e lui faccia quello che vuole. (Si alza e chiama:) Nonna! Nonna! Io sono, Cappuccetto Rosso!

IL LUPO – (Seduto sulla poltrona, dice con la voce della nonna:) Entra, nipote mia, entra! Apri la porta dietro la casa ed entra! Ti stavo aspettando!

CAPPUCETTO ROSSO – Nonna, la mamma mi ha detto di portarti questa schiacciata e questa bottiglia di vino! Dove li metto?

IL LUPO – Mettili lì sul tavolo e vieni qui dalla nonna.

CAPPUCETTO ROSSO – (Si avvicina.) Nonna, mi sembra che tu abbia la faccia un po' cambiata: forse perché sei stata ammalata?

IL LUPO – Sì, figlia mia, sono stata ammalata! Vieni vicino ché voglio abbracciarti!

CAPPUCETTO ROSSO – Che braccia lunghe che hai, nonna!

IL LUPO – Per abbracciarti meglio, figlia mia!

CAPPUCETTO ROSSO – (Si avvicina.) Nonna, mi sembra che hai gli occhi grandi grandi!

IL LUPO – Sì, figlia mia, per guardarti meglio!

CAPPUCETTO ROSSO – Nonna, che sono queste orecchie lunghe che hai?

IL LUPO – Per sentirti meglio, figlia mia!

CAPPUCETTO ROSSO – Nonna, perché ti si è fatta così grande la bocca, con questi denti così lunghi!

IL LUPO – (L'afferra per un braccio.) Per mangiarti meglio!!

CAPPUCETTO ROSSO – (Tenta di fuggire.) Tu non sei la nonna, tu sei il Lupo, sei il Lupo! Lasciami! T'ho riconosciuto! Che hai fatto alla nonna, cattivo! Nonna, dove sei!?

IL LUPO – (Salta dalla poltrona.) La nonna l'ho mangiata, come ora farò con te!

CAPPUCETTO ROSSO – (Gli dà un calcio.) Lasciami, non mi toccare!
(Si spegne la luce.)

IL CACCIATORE, CAPPUCETTO ROSSO e IL LUPO

(Si sente un colpo di fucile e un cane abbaiare.)

IL CACCIATORE – (Entra con un fucile in mano e si avvicina alla porta della vecchia.) Mi hanno detto che poco fa il Lupo era vicino alla casa della signora Maria. Ha un po' di giorni che gli vado dietro, ma non riesco a beccarlo. In questi giorni ha fatto molti danni: ha mangiato due pecore al signor Ciccio e tutti i conigli del signor Masino. Forse questa è la volta buona che riuscirò a prenderlo, perché il mio cane ha sentito l'odore e ha abbaiato. Voglio avvicinare da zia Maricchia per vedere che non sia entrato lì e le abbia fatto del male.

CAPPUCETTO ROSSO – (Esce correndo e gridando al Lupo:) Se sei bravo vieni a prendermi! Io a scuola ho vinto la medaglia d'oro alle corse! Non puoi prendermi mai! (Cappuccetto Rosso scappa per il bosco, il Lupo le corre dietro e dietro al Lupo il Cacciatore.)

IL CACCIATORE – (Fuori scena si sente un grido e un colpo di fucile.) T'ho beccato! T'ho beccato!

I FIORI, LE FARFALLE, GLI SPIRITI DEL BOSCO, GLI ALBERI, I ROVI

(I Fiori, le Farfalle e gli Spiriti del Bosco entrano spaventati. Gli Alberi e i Rovi si avvicinano.)

I FIORI – Che è successo! Che è successo!

LE FARFALLE . Chi ha sparato! Chi ha sparato!

GLI ALBERI – Siamo scossi! Siamo scossi!

I ROVI – Siamo scossi! Siamo scossi!

LE FARFALLE – Ci tremano le ali ci tremano!

GLI SPIRITI DEL BOSCO – Che paura! Che paura! Abbiamo sentito che hanno sparato al Lupo!

I FIORI – Hanno sparato al Lupo?

GLI SPIRITI DEL BOSCO – Sì, hanno sparato al Lupo: l'hanno beccato!

GLI ALBERI – L'hanno ucciso?

I ROVI – L'hanno ucciso?

IL CACCIATORE, CAPPUCETTO ROSSO e LA NONNA

(Entrano)

IL CACCIATORE – Signora Maria, sono arrivato appena in tempo a beccare il Lupo; se avessi tardato un altro po' non avrei potuto salvarvi, te e la bambina! Con questo coltello gli ho tagliato la pancia prima che ti digerisse e così sei di nuovo tra di noi, signora Maria!

LA NONNA – Grazie, signor Pino, non fosse stato per te, io e mia nipote non saremmo più in questo mondo. Benché vecchia e malata, la vita mi sembra una cosa bella e ogni giorno che nasce, lodo il Signore di essere viva e posso vedere la luce del sole e il colore del cielo.

CAPPUCETTO ROSSO – Nonna, perdonami: la colpa è mia se il Lupo è venuto a casa tua e ci stava mangiando. Sono rimasta nel bosco a giocare e non ho ascoltato la mamma che mi ha detto di guardarmi dal Lupo. Ora ho capito perché me lo diceva! Da oggi in poi non voglio fare più tutto quel che mi dice la testa e vi prometto che sarò meno discola.

LA NONNA – Bene, figlia mia, mi fa piacere che l'hai capito. Non prenderti più dispiacere; il Lupo ha avuto quel che meritava e voi (Si rivolge ai Fiori, alle Farfalle e agli Spiriti del Bosco), che abitate nei Boschi, dovete essere gioiosi, perché questo è un bel giorno per tutti. Ora ballate, cantate e gioite. Noi (Dice a Cappuccetto Rosso) possiamo andare in casa a far festa perché siamo di nuovo insieme. Vieni anche tu, signor Pino, mangiamo la schiacciata e beviamo un bicchiere di vino e buon pro ci faccia!

(I Fiori, le Farfalle, gli Spiriti del Bosco, gli Alberi e i Rovi incominciano a cantare le canzoni precedenti e a ballare ognuno a suo modo.)

TUTTI E IL LUPO – (Entra il Lupo e, zoppicando, si sorregge con una stampella; ha la pancia tutta fasciata; un braccio rotto è legato al collo con una benda.)

I FIORI – To', guarda chi c'è!

LE FARFALLE – È tutto malandato!

GLI SPIRITI DEL BOSCO – Le ha avute per bene!

GLI ALBERI – Così impara!

I ROVI – Così impara!

IL LUPO – (Lamentandosi) Non ho più un osso attaccato! M'hanno sparato e m'hanno tagliato la pancia!

LA NONNA – (Al Lupo) E tu perché sei cattivo!

CAPPUCETTO ROSSO – (Al Lupo) E dici bugie!

IL CACCIATORE – Un'altra volta impari a stare al tuo posto!

IL LUPO – M'hanno rotto tutti i denti: e ora come mangio?

CAPPUCETTO ROSSO – Invece di mangiare carne, mangi pancotto!

IL LUPO – Prometto che non mangerò più nessuno! Meglio morire di fame che far mele suonare!

IL CACCIATORE – (A tutti:) E voi credete che il Lupo cambierà strada e diventerà un buon cristiano? Per ora ha i denti rotti, ma quando gli ricresceranno?

LA NONNA – Sì, sì! Il Lupo perde il pelo ma non il vizio!

(Tutti cantano e ballano attorno al Lupo, che balla anche lui zoppicando.)

E QUI FINISCE LA FAVOLA!